



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי...

« Et je retournerai en paix
dans la maison de mon père »



La descente de Yaakov à 'Haran est celle de la lumière divine dans un monde qui semble séparé de D.ieu ; en élevant ses « pierres », les lettres de la création, et en faisant pénétrer la sagesse supérieure dans la Torah et les mitsvot, cette obscurité est transformée en lumière, ce qui suscite un plaisir futur si grand que même le Nom Havaya sera comme un simple « Elokim » à côté de lui.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/1/

L'IDÉE CENTRALE

La descente de Yaakov à 'Haran est celle de la lumière divine dans un monde qui semble séparé de D.ieu; en élevant ses «pierres», les lettres de la création, et en faisant pénétrer la sagesse supérieure dans la Torah et les mitsvot, cette obscurité est transformée en lumière, ce qui suscite un plaisir futur si grand que même le Nom Havaya sera comme un simple «Elokim» à côté de lui.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande quel rapport existe entre la pierre du pilier de Yaakov et le Nom Havaya, et pourquoi le verset associe un nom féminin à un verbe masculin. Yaakov est «youd-talon»: il fait descendre la 'Hokhma supérieure, le youd, jusqu'au niveau le plus bas, 'Haran, où la voix divine est cachée et où la création semble séparée. Les pierres qu'il a rassemblées sont les lettres de la parole divine qui donnent vie à la création; il les a élevées pour en faire un seul youd, les élevant jusqu'à la 'Hokhma et même jusqu'à sovev kol almin. Puis il a dressé la pierre en pilier, le vav, faisant pénétrer la 'Hokhma dans la Torah et les mitsvot, et a versé de l'huile sur elle, afin que la sagesse supérieure soit révélée dans les lois concrètes de la Torah, avec la crainte du Sinaï. Le but de cette descente est l'affinement et la transformation de l'obscurité, en particulier par la techouva, qui, à l'image d'un oiseau qui parle, procure du plaisir à D.ieu parce qu'elle est inattendue. 'Haran devient alors rinah, un chant joyeux: le plaisir de Yits'hak, le «rire», qui sera révélé dans le futur. Grâce à deux sortes de paix, l'élévation et la descente, ce plaisir sera révélé; par rapport à lui, Havaya sera comme Elokim, et la pierre, Mal'hout, deviendra sa maison.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Les questions | ¶1-2 |
| | Pourquoi la pierre dépend-elle de la transformation de Havaya en Elokim? Pourquoi le verset mêle-t-il les genres? Que sont les nombreuses pierres? | |
| <hr/> | | |
| 2 | Yaakov: le youd qui atteint le talon | ¶3-6 |
| | Yaakov fait descendre la 'Hokhma supérieure de Beer Chéva à 'Haran; cette descente produit un monde de séparation qu'il souhaite élever. | |

3	Les pierres sont des lettres	¶7-9
	Les lettres assemblent les mots comme les pierres construisent les maisons, et elles sont inanimées par rapport à ce qu'elles portent; la création vit grâce aux lettres divines, jusqu'aux innombrables armées célestes, issues d'une seule lettre.	
4	De nombreuses pierres en un seul youd	¶10-12
	Les combinaisons de lettres créent des êtres distincts; Yaakov les rassemble dans le youd et les élève jusqu'à la 'Hokhma supérieure, où tout est un.	
5	Le pilier et l'huile	¶13-16
	Le pilier est le vav, la 'Hokhma introduite dans la Torah et les mitsvot; l'huile en est la révélation dans la Torah, avec la crainte du Sinaï; les lettres doivent d'abord être élevées jusqu'à sovev kol almin.	
6	La maison de mon père: le rire de Yits'hak	¶17-21
	«Mon père» désigne Yits'hak, le rire futur; le plaisir naît de la nouveauté, et la transformation de l'obscurité par la techouva change 'Haran en rinah.	
7	La révélation future	¶22-24
	Lorsque l'impureté aura été éliminée, la création passera de quelque chose à rien, et le plaisir infini du septième jour sera révélé.	
8	La paix et la transformation de Havaya en Elokim	¶25-29
	La paix unit les contraires; ses deux sortes révèlent le plaisir qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, par rapport auquel Havaya est comme Elokim, et la pierre devient sa maison.	
9	Résumé	¶30
	Le résumé en trois points que le Alter Rebbe donne lui-même, avec un parallèle tiré de la sortie d'Égypte et du 'hamets et de la matsa.	

NOTIONS CLÉS

Youd-akev (le youd et le talon) יו"ד עקב

La lecture du nom Yaakov comme le youd de la 'Hokhma supérieure, qui descend jusqu'au «talon», les niveaux les plus bas de la création.

Les pierres comme lettres אבנים נקראו אותיות

Dans le Sefer Yetsira, les lettres sont appelées des pierres: elles assemblent les mots comme les pierres construisent les maisons, et elles sont sans vie par rapport au sens qu'elles portent. Les pierres rassemblées par Yaakov sont les lettres de la parole divine.

'Haran et rinah חרן ורנה

'Haran, qui vient de «ma gorge est desséchée», est le monde où la voix divine est cachée; lorsque l'obscurité est transformée, son 'het devient un hé et 'Haran devient rinah, un chant joyeux.

Soumission et transformation אתכפיה ואתהפכה

Réprimer les mauvaises émotions et transformer l'obscurité en lumière: tel est le but de la descente et la source du plaisir supérieur.

Le plaisir (taanoug) et Yits'hak תענוג, יצחק

Yits'hak signifie «il rira»: le plaisir supérieur que le travail d'affinement révélera dans le futur, semblable au plaisir que suscite quelque chose d'inattendu.

Deux sortes de paix ב' בחי' שלום

La paix «avec celui qui est loin», lorsque le monde inférieur s'élève, et la paix «avec celui qui est proche», lorsque la Divinité descend dans la Torah et les mitsvot; la paix unit les contraires.

Havaya et Elokim הו"י ואלקים

Comme le soleil et son bouclier: Elokim dissimule Havaya afin qu'un monde fini puisse exister. Dans le futur, par rapport au plaisir qui se situe au-dessus des deux, Havaya elle-même sera comme Elokim.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 ושבתי בשלום^{1,2} אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים³ כו'.

«Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim; et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera une maison d'Elokim», etc.

Le maamar s'ouvre sur le vœu de Yaakov lorsqu'il part pour 'Haran : si D.ieu le ramène en paix, Havaya sera pour lui Elokim, et la pierre qu'il a dressée en stèle deviendra une maison d'Elokim. Havaya est le Nom de D.ieu qui fait exister toutes choses et les transcende; Elokim est le Nom associé à la dissimulation et à la limitation.

וצריך להבין השייכות של האבן⁴ עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

Il faut maintenant comprendre le lien entre la pierre et le Nom Havaya : c'est précisément lorsque Havaya sera Elokim que la pierre sera une maison d'Elokim, etc.

La première question est la suivante : quel rapport la pierre a-t-elle avec le Nom Havaya ? Le verset fait dépendre le fait que la pierre devienne une « maison d'Elokim » de ce que Havaya devienne d'abord Elokim, mais le lien entre les deux n'est pas évident.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי הוא לשון זכר.

Il faut également comprendre [pourquoi] l'expression «cette pierre» (ha'even hazot) est au féminin, tandis que le mot «sera» (yihyeh) est au masculin.

La deuxième question est grammaticale. En hébreu, «pierre» (even) est féminin, et «cette» (hazot) s'accorde avec ce nom; pourtant, le verbe qui suit, «sera» (yihyeh), est masculin. Le maamar considérera la pierre comme le niveau de Mal'hout, le réceptacle, qui, dans les temps à venir, deviendra un réceptacle pour une révélation supérieure.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום⁵ ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגוי' וישם אותה מצבה⁶ כו'

Pour comprendre tout ce qui précède, il faut d'abord introduire et expliquer ce qui est écrit juste avant : «Il arriva au lieu... et il prit parmi les pierres du lieu et les plaça [à son chevet]», etc., «et il la dressa en stèle», etc.

Pour répondre, le maamar revient aux versets qui précèdent immédiatement le vœu : Yaakov arriva au «lieu», prit quelques-unes de ses pierres et les plaça à son chevet; le matin, il dressa la pierre en stèle.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

Il faut comprendre ce que sont ces pierres; et aussi pourquoi elles étaient d'abord nombreuses, comme il est écrit: «Il prit parmi les pierres du lieu», etc.

Deux autres questions se posent: que représentent les pierres, et pourquoi le verset parle-t-il d'abord de nombreuses pierres, alors que par la suite il n'y en a plus qu'une.

SECTION 2 • 13-6

Yaakov : le youd qui atteint le talon

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁷.

Et Yaakov en fit une seule pierre, etc. Or, au début de la paracha, il est écrit: «Yaakov sortit de Beer Chéva et se dirigea vers 'Haran.»

La tradition midrachique selon laquelle les nombreuses pierres devinrent une seule est tenue pour acquise. Avant de l'expliquer, le maamar se tourne vers le premier verset de la paracha, le voyage de Yaakov de Beer Chéva à 'Haran.

פ"י יעקב הוא בחי' יו"ד עקב⁸ שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

L'explication est que Yaakov est le niveau de youd-akèv (un youd [et] un talon), c'est-à-dire la descente de la 'Hokhma supérieure, le niveau du youd, jusqu'aux degrés les plus bas, jusque dans le niveau des talons.

Le nom Yaakov (יעקב) se lit comme youd plus akèv, «talon». Le youd, la plus petite lettre, représente la 'Hokhma, le premier point de la sagesse divine; le rôle de Yaakov est de faire descendre cette sagesse jusqu'au «talon», le niveau le plus bas de l'existence.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁹ שבח"י יעקב הוא הממשיך מבח"י באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בח"י חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה.

C'est là le sens de «Yaakov sortit de Beer Chéva et se dirigea vers 'Haran» : le niveau de Yaakov fait descendre depuis le niveau de Beer Chéva, qui est au plus haut, [où] «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un», à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), jusqu'au plus bas, au degré le plus inférieur, qui est le niveau de 'Haran, comme cela sera expliqué plus loin, avec l'aide de D.ieu.

Beer Chéva représente le niveau le plus élevé, où, selon l'expression du Tikkunei Zohar, D.ieu, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un, sans aucune séparation. 'Haran représente le degré le plus bas de l'enchaînement des mondes. Le voyage de Yaakov entre les deux figure la descente de la lumière divine du sommet de cet enchaînement jusqu'à sa base ; le maamar promet d'expliquer plus loin le sens de 'Haran (paragraphe 20).

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב.¹⁰ ישועות הם ש"ע נהורין עילאין^{11,12,13} ובח"י יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבח"י עקביים ג"כ.

Comme il est écrit : «Ordonne les délivrances de Yaakov.» Le mot yeshuot renvoie aux trois cent soixante-dix (shin-ayin) lumières supérieures, et le niveau de Yaakov les relie et les fait descendre en bas, jusque dans le niveau des talons également.

Un verset des Psaumes demande à D.ieu d'«ordonner les délivrances de Yaakov». Le mot yeshuot (ישועות) est interprété comme contenant shin-ayin, 370, le nombre des lumières supérieures évoquées dans le Zohar ; le rôle de Yaakov est de relier ces lumières et de les faire descendre jusqu'aux «talons» les plus bas.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל¹⁴ וגוי שהוא בח"י ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuot vient aussi du terme «se tourner» (she'iyah), comme il est écrit : «Et D.ieu se tourna (vayisha) vers Hevel», etc. Cela désigne la descente et la diffusion de Sa lumière, béni soit-Il, jusque dans les degrés les plus bas, etc.

Une deuxième interprétation : yeshuot est apparenté à vayisha, «Il se tourna vers», comme lorsque D.ieu se tourna vers l'offrande de Hevel. Dans les deux cas, le mot décrit la lumière de D.ieu qui descend vers ce qui est en bas.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן¹⁵ שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

Cependant, lorsque la lumière de D.ieu descend si bas, à travers de nombreuses contractions (tsimtsoumim), jusqu'à atteindre même le niveau de 'Haran, elle devient un monde de séparation absolue, comme il est écrit : «Et un fleuve sort d'Eden» — qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure — «pour arroser le jardin», etc.

La difficulté est que, lorsque la lumière descend si bas, à travers de nombreuses contractions, jusqu'à atteindre «'Haran», elle produit un monde de séparation, où les choses semblent éloignées de D.ieu. Le verset du fleuve qui sort d'Eden est cité pour illustrer cela : Eden représente la 'Hokhma supérieure, et le fleuve en descend pour arroser le jardin.

6 ומשם יפרד¹⁶ שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.¹⁷

«Et de là il se divise» : lorsqu'il en est tiré à travers de nombreuses étapes de descente et de nombreuses contractions, les êtres deviennent totalement séparés. Yaakov notre père, que la paix soit sur lui, souhaitait les élever jusqu'aux degrés les plus hauts, afin qu'en bas aussi il y ait une véritable unité et une véritable annulation de soi (bitoul), comme en haut, [où] «Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un», etc.

Le verset poursuit : «et de là il se divise». Après de nombreuses étapes de descente et de contraction, la lumière produit des êtres totalement séparés. Yaakov souhaitait les élever à nouveau, afin qu'en bas également règnent la même unité et la même annulation de soi qu'en haut, où les puissances de D.ieu et Ses réceptacles ne font qu'un avec Lui.

SECTION 3 • 17-9

Les pierres sont des lettres

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י שני אבנים¹⁸ בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

C'est pourquoi il est dit : «Il prit des pierres de l'endroit», etc. Car il est connu que les lettres sont appelées «pierres», comme il est dit dans le Sefer Yetsira : «Deux pierres construisent deux maisons ; trois pierres construisent six maisons», etc.

C'est pourquoi le verset dit que Yaakov prit des «pierres» : dans la Kabbale, les lettres sont appelées pierres. Le Sefer Yetsira compte les permutations des lettres comme des maisons construites avec des pierres : deux lettres donnent deux combinaisons, trois en donnent six.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו השכל וגם

Car, de même que plusieurs pierres forment une seule maison, dans laquelle on peut habiter, de même plusieurs lettres forment des mots, dans lesquels l'intellect est revêtu ; et de plus,

Première analogie : plusieurs pierres forment une maison où l'on peut vivre, et plusieurs lettres forment des mots qui abritent une idée.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ כמו כן האותיות לגבי השכל המלוכש בהם בחי' דומם בתכלי שאינם מערך השכל כלל.

de même que les pierres appartiennent au niveau de l'inerte, qui est le degré le plus bas des quatre règnes — minéral, végétal, animal et humain —, de même les lettres, par rapport à l'intellect qui est revêtu en elles, sont absolument du niveau de l'inerte, car elles ne sont en rien comparables à l'intellect.

Deuxième analogie : la pierre est «inerte», le plus bas des quatre règnes de la création (minéral, végétal, animal et humain). Les lettres aussi sont sans vie par rapport à l'idée qu'elles portent ; elles ne contiennent rien de l'intellect.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים נעשו¹⁹ כו'.

Il ressort de tout ce qui précède que les lettres sont appelées «pierres». Il en va de même en haut, car il est écrit : «Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits», etc.

Les lettres sont donc à juste titre appelées pierres, et il en est de même en haut : les cieux furent faits par «la parole de D.ieu», c'est-à-dire par les lettres divines.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²⁰ פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²¹

Et comme il est écrit : «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes.» Cela signifie que la force vitale de tous les mondes, qui sont innombrables, comme il est écrit : «Peut-on compter ses armées ?»

Le verset «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes» enseigne que les mondes innombrables, aussi nombreux que les armées de D.ieu évoquées par Iyov, tirent tous leur vie d'une seule source.

הנה עכ"ז מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

Néanmoins, la source et la racine de leur force vitale ne sont que le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qui est le niveau de la parole de D.ieu, etc., laquelle leur donne vie et les fait constamment advenir du néant à l'existence. [Cela tient au fait] qu'ils sont des créatures limitées, dont la capacité de compréhension a une limite, et que «de la terre jusqu'au firmament, il y a une distance de cinq cents ans», etc.

Cette source n'est autre que Mal'hout, la «royauté» de D.ieu, qui est Sa parole et fait constamment advenir les mondes du néant. Ils ne peuvent recevoir que de ce niveau parce qu'ils sont limités, comme l'illustre l'énoncé talmudique sur la distance entre la terre et le firmament.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

Et ils ne sont en rien comparables à la lumière de D.ieu, qui est du niveau de l'Infini (Ein Sof), révélée dans les mondes supérieurs. C'est pourquoi ils ne peuvent recevoir leur force vitale

Les mondes créés ne sont en rien comparables à la lumière infinie de D.ieu telle qu'elle brille dans les mondes supérieurs ; ils ne peuvent donc pas en recevoir directement leur vie.

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה si ce n'est du niveau de la parole de D.ieu, c'est-à-dire des lettres par lesquelles le ciel et la terre furent créés, etc., qui sont du niveau de l'inerte par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Ils ne la reçoivent que par la parole divine, les lettres par lesquelles le ciel et la terre furent créés ; ces lettres sont comme la pierre inerte par rapport à la Lumière infinie.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל²² אות הוא בצבאות שלו^{23, 24} ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה²⁵ ורבו רבבן קדמוהי וגוי' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²⁶

Comme il est écrit : «Saint est D.ieu des Armées (Tsevaot)», et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Il est un signe (ot) parmi Ses armées.» Et bien qu'elles soient mille milliers, comme il est écrit : «Mille milliers Le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant Lui», etc., et comme il est écrit : «Peut-on compter ses armées ?»

Le Nom «D.ieu des Armées» (Tsevaot) est interprété par les Sages comme signifiant : «Il est un ot parmi Ses armées» ; ot signifie à la fois «signe» et «lettre». Bien que les armées comptent des milliers et des milliers, comme Daniel les a vues, cette formule suggère qu'elles tirent toutes leur vie d'une seule lettre.

עכ"ז מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי" אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי"ל שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.²⁷

Néanmoins, puisqu'elles sont limitées, leur force vitale ne provient que du niveau d'une seule lettre, qui est entièrement du niveau de l'inerte par rapport au Nom Havaya, lequel est du niveau de l'Infini, etc., comme indiqué plus haut.

Puisque les armées sont finies, leur vie provient d'une seule lettre, inerte par rapport au Nom Havaya, qui est infini.

SECTION 4 • 110-12

De nombreuses pierres en un seul youd

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות²⁸ שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

Or, l'enchaînement descendant de tous les mondes, à travers des myriades et des myriades de degrés, dépend entièrement de la manière dont sont combinées les lettres du niveau de la parole de D.ieu, afin que viennent à l'existence des créatures particulières, limitées et distinctes, etc.

Chaque créature distincte, à chaque degré, résulte d'une combinaison particulière de lettres divines ; leur agencement détermine ce qui vient à l'existence.

ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום²⁹ שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

Et Yaakov, notre père, que la paix soit sur lui, voulut les élever. C'est pourquoi «il prit des pierres de l'endroit» : ces pierres sont les nombreuses lettres, dont il fit une seule pierre,

Yaakov voulait élever ces créatures ; il «prit donc des pierres de l'endroit», c'est-à-dire les nombreuses lettres, et les réunit en une seule.

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

qui est la lettre youd ; c'est le sens de «il les plaça à sa tête», etc. Car, de même qu'en bas, chez l'homme, il y a l'intellect et les attributs émotionnels (midot), et que les lettres sont ce qui revêt l'intellect et les attributs émotionnels qui sont revêtus en elles,

L'unique pierre est la lettre youd, placée «à sa tête», là où se trouve l'intellect. Le maamar s'appuie sur l'exemple de l'homme : il possède un intellect et des émotions, que les lettres (les mots) revêtent.

כמו"כ למעלה יש בחי' חבי"ד וז"ת רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בכינה ידיעא ולא מכל מדות אל"ן ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

de même, en haut, il y a les niveaux de 'Hokhma, de Bina et de Daat, ainsi que les sept [Séfirot] inférieures ; mais là, Il est « sage, mais non d'une sagesse connaissable ; compréhensif, mais non d'une compréhension connaissable », et Il n'est aucune de ces qualités, car là tout est dans un état d'unité et d'annulation de soi absolues.

En haut aussi, il y a l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — ainsi que les sept Séfirot émotionnelles, mais là, elles ne font qu'un avec D.ieu. Comme le dit la prière d'Eliyahou dans le Tikkunei Zohar, Il est sage, mais non d'une sagesse qui puisse être connue.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד ומדות שהם ע"ס עליונות.

Comme il est écrit : « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur », etc., et : « Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un », etc. Le niveau de la parole de D.ieu est celui des lettres dans lesquelles sont revêtus 'Hokhma, Bina et Daat, ainsi que les attributs émotionnels, qui constituent les dix Séfirot supérieures.

Le verset « À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur... » énumère les Séfirot, et la formule du Zohar ajoute qu'elles sont un avec Lui. La parole divine est constituée des lettres, dans lesquelles sont revêtues les dix Séfirot supérieures.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.³⁰

Et le niveau de la lettre youd, qui est un petit point, indique que le niveau de 'Hokhma, qui est celui du néant (ayin) et de l'annulation de soi absolue, y est revêtu.

Le youd n'est qu'un point. Sa petitesse convient à 'Hokhma, appelée « néant » (ayin) : le premier éclair de sagesse, avant qu'il ne prenne forme, dans un état d'annulation de soi complète.

12 ואות הה"א³¹ שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

Et la lettre hé, qui se déploie en longueur et en largeur, indique qu'elle est un vêtement pour le niveau de Bina, etc.

Le hé s'étend en longueur et en largeur ; il convient donc à Bina, où le point de la sagesse se déploie et se développe.

וכמו"כ שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות הוי"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

De même, les autres lettres, dans lesquelles sont revêtus les niveaux des attributs émotionnels supérieurs. C'est pourquoi Yaakov fit de toutes les pierres une seule pierre, qui est la lettre youd : afin de les élever au niveau de la 'Hokhma supérieure.

Les autres lettres revêtent les attributs émotionnels. Réunir toutes les pierres en un seul youd signifie élever toutes les lettres jusqu'à la 'Hokhma supérieure, où elles s'annulent devant D.ieu.

SECTION 5 • 113-16

Le pilier et l'huile

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה³² הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' יי לבחי' וי להיות התלבשות

בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת הוי"ד³³

Et alors, par la suite, «il la dressa comme une stèle» désigne le niveau de la lettre vav : il la fit et la tira du niveau du youd au niveau du vav, afin que la 'Hokhma supérieure soit revêtue en bas dans la Torah et les mitsvot. Comme on le sait, la forme de la lettre vav porte à son sommet le point du youd,

Après l'élévation vient la descente. Dresser la pierre en une stèle verticale correspond au vav, une ligne verticale : Yaakov tira le youd vers le bas pour en faire un vav, afin que la 'Hokhma supérieure soit revêtue dans la Torah et les mitsvot en bas. Le vav est tracé avec, à son sommet, un point semblable à un youd.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

et ensuite elle se prolonge et descend vers le bas. De même, «la Torah émane de la 'Hokhma supérieure» et est tirée vers le bas pour se déployer dans des choses matérielles, etc.

La ligne du vav se prolonge ensuite vers le bas. De même, la Torah, dont le Zohar dit qu'elle «émane de la 'Hokhma supérieure», descend et se revêt dans des réalités matérielles.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה³⁴ פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה³⁵ וכמ"ש שמן משחת קדש.³⁶

Et c'est là [le sens de] «il versa de l'huile sur son sommet». L'explication : l'huile désigne le niveau de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit : «l'huile d'onction sainte».

Verser de l'huile sur la stèle constitue l'étape suivante. L'huile symbolise la 'Hokhma supérieure ; le verset sur «l'huile d'onction sainte» est cité pour montrer que l'huile représente une sainteté attirée d'en haut.

להיות גלוי בחי חכמה עילאה ממש למטה בבחי מצבה הנ"ל שהוא בחי תורה ומצות שמלוכשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז יהיה בהם גילוי בחי חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[C'est] afin que la 'Hokhma supérieure elle-même soit révélée en bas, au niveau de la stèle mentionnée ci-dessus, qui est le niveau de la Torah et des mitsvot, revêtues en bas dans des réalités matérielles: «celui qui échange une vache contre un âne», etc., ce qui est cachère [et] ce qui ne l'est pas, etc. Malgré cela, la 'Hokhma supérieure elle-même y sera révélée, telle qu'elle est en haut.

Le but est que la 'Hokhma supérieure elle-même se révèle dans la stèle, c'est-à-dire dans la Torah et les mitsvot, même si elles portent sur des réalités matérielles: les lois concernant l'échange d'une vache contre un âne, ce qui est cachère et ce qui ne l'est pas. Là aussi, la sagesse divine doit être révélée autant qu'elle l'est en haut.

15 וכמארז"ל מה להלן באימה וביראה³⁷ אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' בחי גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי הי' אלקיך כו'.

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «De même que là-bas [la Torah fut reçue] dans la crainte et la révérence, de même ici [elle doit être reçue] dans la crainte et la révérence.» L'explication: «de même que là-bas», au moment du Don de la Torah sur le mont Sinaï, ils étaient dans la crainte et la révérence, car il y eut alors une révélation au degré suprême: ils entendirent de la bouche de l'Essence de l'Émanateur: «Je suis D.ieu, ton D.ieu», etc.

Les Sages enseignent qu'il faut étudier la Torah avec la même crainte et la même révérence qu'au Sinaï. La révélation y fut totale: Israël entendit «Je suis D.ieu, ton D.ieu» de l'Essence même de D.ieu, et fut donc saisi de révérence.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלוכשת למטה בדברים גשמיים יהי עיי גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' אז וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך³⁸ כו'.³⁹

«De même ici» signifie que, même lorsque la Torah est revêtue en bas dans des réalités matérielles, cela se fera par une révélation de la 'Hokhma supérieure elle-même, comme ce fut alors le cas, ainsi qu'il est écrit: «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc.

«De même ici» signifie que, même aujourd'hui, lorsque la Torah est revêtue dans des réalités matérielles, elle doit porter la même révélation de la 'Hokhma supérieure qu'alors. Le verset «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» exprime cette idée: les paroles mêmes de D.ieu sont dans la bouche de celui qui étudie.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלות למעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה⁴⁰ להיות כי נעוץ סופן בתחלתו ועי"ז נעוץ תחלתו בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:⁴¹

Et pour qu'une telle révélation ait lieu en bas, Yaakov dut d'abord les élever tout en haut, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Comme il est écrit : «il la dressa comme une stèle»; car «leur fin est enchâssée dans leur commencement», et par là «leur commencement est enchâssé dans leur fin», etc. En effet, plus un degré est élevé, plus il peut descendre et se répandre toujours plus bas, comme on le sait :

Pour faire descendre une telle révélation, Yaakov dut d'abord élever les lettres jusqu'au sovev, la lumière qui transcende tous les mondes, comme le dit ensuite le verset : «il la dressa comme une stèle». Le principe, tiré du Sefer Yetsira, est que la fin est liée au commencement : ce qui est le plus bas prend racine dans ce qui est le plus élevé, et plus un niveau est élevé, plus loin vers le bas il peut atteindre.

SECTION 6 • ¶17-21

La maison de mon père : le rire de Yits'hak

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה עי"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

Et c'est là [le sens de] «Je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim»: tout cela se réalisera par des élévations et des attractions, d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas, ce qui correspond au niveau de «il plaça [les pierres] à sa tête», etc.,

Le maamar revient maintenant au vœu. Tout ce qui a été décrit jusqu'ici — l'élévation des lettres et leur attraction vers le bas — en fait partie : «il plaça à sa tête» correspond à l'élévation d'en bas vers le haut.

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי⁴² קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו⁴³ שלע"ל יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

et ensuite, «il versa de l'huile dessus», etc., comme mentionné ci-dessus. Car «mon père» désigne Yits'hak, comme il est écrit : «Car Tu es notre père»; dans les temps futurs, on dira de Yits'hak : «Car Tu es notre père», etc.

Verser l'huile correspond à la descente d'en haut vers le bas. «Mon père» désigne Yits'hak : le Talmud rapporte qu'à l'avenir Israël dira à Yits'hak, selon les paroles d'Isaïe : «Car Tu es notre père».

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי⁴⁴ כו' כל השמע יצחק לי

Or, le nom Yits'hak vient du terme «ts'hok» (rire) et plaisir, comme il est écrit : «[D.ieu] m'a donné le rire», etc. ; «quiconque l'apprendra rira (yits'hak) avec moi».

Le nom Yits'hak vient de ts'hok, le rire, comme Sara le dit à sa naissance : D.ieu m'a donné le rire ; quiconque l'apprendra rira avec moi. Le rire exprime le plaisir.

והוא לשון עתיד שיתגלה בחיי התענוג העליון⁴⁵ שלמעלה והוא ע"י בחיי הבירורי שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

C'est un terme au futur : le plaisir supérieur d'en haut sera révélé. Cela se fera par les affinements accomplis en bas, au moyen de la soumission (itkafya) et de la transformation (it'hap'ha) de l'obscurité en lumière, grâce aux élévations et aux attractions vers le bas mentionnées ci-dessus.

Yits'hak est aussi un verbe au futur : «il rira». Il désigne donc un plaisir supérieur qui sera révélé dans les temps futurs et que rendra possible le travail d'affinement du monde d'en bas : soumettre le mal et transformer l'obscurité en lumière.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת⁴⁶ וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ ממש למעלה.

Comme le plaisir et le rire ici-bas, qui ne viennent que d'un changement et d'une nouveauté, par exemple un oiseau qui parle, ce qui n'est ni dans sa manière ni dans sa nature, tandis qu'on n'éprouve aucun plaisir à entendre parler un être humain, puisque parler est son habitude constante. Il en va exactement de même en haut.

Le plaisir vient de ce qui est nouveau. Un oiseau qui parle nous réjouit parce que la parole n'est pas dans sa nature ; un être humain qui parle ne réjouit personne, car c'est normal pour lui. Il en va de même en haut : ce qui réjouit D.ieu est ce à quoi l'on ne s'attend pas.

הנה בחיי יעקב הוא י" עקב שהוא בחיי ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Or, le niveau de Yaakov est yud-akev, le yud atteignant le talon : c'est la descente et l'enchaînement descendant de la divinité jusqu'aux degrés les plus bas, jusque dans le niveau des talons, qui sont les mondes entièrement séparés et limités, etc.

Yaakov, le yud qui atteint le talon, représente la divinité descendant jusqu'aux mondes les plus bas et limités, qui semblent entièrement séparés de Lui.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁴⁷ שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Comme il est écrit : « Yaakov sortit de Be'er Cheva et se dirigea vers 'Haran » : [la divinité] fut attirée et descendit par l'enchaînement des mondes et les contractions, jusqu'à ce que des êtres limités et des mondes de séparation puissent venir à l'existence ex nihilo,

Le voyage de Yaakov vers 'Haran est à nouveau interprété comme la descente de la divinité, au moyen de tant de contractions que des mondes limités et séparés viennent à l'existence à partir du néant.

שהם בחי' נברא'י נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני^{48, 49} כו'.

qui sont des créatures séparées, existant en tant que yesh et séparées à part entière ; [cela] est appelé 'Haran (חרן), mot apparenté à « ma gorge est desséchée » (ni'har), etc.

Ces êtres séparés, qui ont le sentiment d'exister par eux-mêmes, sont appelés 'Haran (חרן), mot que le maa-mar relie à ni'har, « desséchée », dans le psaume « ma gorge est desséchée ».

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע⁵⁰ מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

C'est-à-dire que la force vitale divine attirée en eux et qui s'y revêt — laquelle est appelée le niveau de la gorge, qui est la voix, comme on le sait — est entièrement couverte et dissimulée en eux, au point que

La force vitale divine présente dans les créatures est appelée « gorge », car la gorge produit la voix, la parole divine qui les crée. Dans ces mondes, cette voix est entièrement couverte et dissimulée.

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה⁵¹ כו'.

ils sont des mondes de séparation et d'obscurité totale, comme s'ils existaient en tant que réalité séparée à part entière ; alors, ils sont appelés 'Haran, au sens de « ma gorge est desséchée », etc. Et comme il est écrit : « Je suis resté muet dans le silence », etc.

Les mondes deviennent ainsi séparés et obscurs, comme s'ils existaient par eux-mêmes. C'est la « gorge desséchée » et le silence de « Je suis resté muet dans le silence » : la voix divine ne peut être entendue.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Or, le but ultime de la descente et de l'enchaînement descendant de la lumière de D.ieu jusqu'à un lieu d'obscurité et à des mondes de séparation est que se produisent la soumission et la transformation de l'obscurité en lumière, etc. :

Pourquoi la lumière de D.ieu est-elle descendue si bas, dans l'obscurité et la séparation ? Afin que l'obscurité soit soumise et transformée en lumière (iskafya et it'hap'ha, soumission et transformation).

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformer tous les mauvais attributs émotionnels (midot), à savoir l'amour et les flammes ardentes pour les vanités du monde, ou la colère, etc.,

Chez l'être humain, il s'agit des mauvaises émotions : l'amour brûlant pour les vanités du monde, la colère et autres semblables.

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע כו'.

afin de les transformer, pour qu'ils soient dirigés vers D.ieu seul et qu'ils se trouvent dans un état d'annulation de la volonté devant D.ieu seul, et non dans un état où l'on se sent une réalité séparée à part entière, etc.

Ces émotions doivent être transformées pour être dirigées vers D.ieu seul, et l'être humain doit renoncer à sa propre volonté devant D.ieu, plutôt que de se sentir un moi séparé.

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיכם לה' לבד כנ"ל

Ce niveau est appelé techouva (retour), qui agit « avec une force accrue », etc. ; c'est-à-dire [prendre] les mauvais attributs, qui sont des flammes ardentes, les transformer et les ramener à D.ieu seul, comme mentionné plus haut.

Cette transformation est appelée techouva, qui agit « avec une force accrue » : elle prend le feu même des mauvaises émotions et le retourne vers D.ieu.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין⁵² צדיקי גמורים אין יכולים לעמוד). ועיי' נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתהפכא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(C'est là le sens de : « Là où se tiennent ceux qui ont fait techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. ») Et c'est ainsi qu'un grand plaisir est suscité en haut ; il provient de la soumission et de la transformation de l'obscurité en lumière ici-bas.

C'est pourquoi ceux qui ont fait techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir. Cette transformation suscite un grand plaisir en haut.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה^{53, 54} כוי להיות שעיי' בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

Et c'est là le sens de : « Une heure de techouva est plus belle », etc. Car c'est précisément par le niveau de la techouva qu'un tel plaisir est suscité en haut, exactement comme dans la parabole de l'oiseau qui parle mentionnée plus haut ;

La Michna enseigne qu'une heure de techouva dans ce monde est plus belle que toute la vie du Monde futur. La techouva suscite un plaisir en haut, comme l'oiseau qui parle : quelque chose d'inattendu.

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס⁵⁵ ע"פ גער חי"ת קנה⁵⁶ כוי ונעשה בחי' מצה.

alors, du niveau de 'Haran (חרן) est formé le chant joyeux (rinah, רנה). Comme on le sait à propos du 'hamets et de la matsa : la lettre 'het de 'hamets (חמץ) devient un hé, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Pin'has, sur le verset « Réprimande la bête du roseau », etc., et cela devient le niveau de la matsa (מצה).

Alors, 'Haran (חרן) devient rinah (רנה), un chant joyeux : le 'het devient un hé. Il en va de même pour le 'hamets (חמץ) et la matsa (מצה), dont les lettres ne diffèrent que par le 'het et le hé ; le Zohar comprend « Réprimande la bête du roseau » comme une réprimande adressée au 'het.

כמו"כ מחרן נעשה רנה כמ"ש באכוד רשעים רנה⁵⁷ שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתהפכא ואתהפכא כנ"ל.⁵⁸

De même, de 'Haran est formé le chant joyeux (rinah), comme il est écrit : « À la ruine des méchants, il y a un chant joyeux » ; celui-ci est le plaisir suscité en haut par la soumission et la transformation, comme mentionné plus haut.

Le verset « À la ruine des méchants, il y a un chant joyeux » montre que la rinah apparaît lorsque le mal est vaincu. Cette rinah est le plaisir suscité en haut lorsqu'on soumet et transforme l'obscurité.

SECTION 7 • ¶22-24

La révélation future

22 והנה בחיי התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר⁵⁹ כו' שלא יהיה עוד בחיי חשך ובירורי כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות⁶⁰ כמבואר במ"א.

Or, ce plaisir ne sera révélé que dans les temps futurs, car alors : « J'éliminerai l'esprit d'impureté », etc. Il n'y aura plus d'obscurité ni de clarifications, comme à présent, avec leurs montées et leurs descentes ; mais, comme il est écrit : « Pendant le labour et la moisson, tu observeras le repos », ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Ce plaisir ne sera pleinement révélé que dans les temps futurs, lorsque D.ieu ôtera de la terre l'esprit d'impureté. Il n'y aura alors plus d'obscurité à clarifier ni de hauts et de bas ; le travail du « labour et de la moisson », c'est-à-dire la clarification, prendra fin et fera place au repos.

23 ויהיה בחיי גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

La lumière de D.ieu sera alors révélée ici-bas dans un état d'unité et d'annulation absolues, comme elle l'est dans les mondes supérieurs, où « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un », etc. Car à présent, cela va du néant à l'existence, etc., tandis que dans les temps futurs, cela ira de l'existence au néant, dans un état d'annulation et de transformation, etc.

Dans les temps futurs, la lumière de D.ieu sera révélée ici-bas avec la même unité que dans les mondes supérieurs. À présent, la création va « du néant à l'existence » et produit des êtres qui se sentent réels par eux-mêmes ; alors, elle ira « de l'existence au néant », lorsque la création reconnaîtra sa nullité devant D.ieu et sera transformée.

24 ואזי יתגלה בחיי ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחיי יום הז' שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחיי גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנים כו'.

Alors sera révélé le plaisir suprême, qui est du niveau de l'Infini (Ein Sof). C'est le niveau du septième jour, « le jour qui est entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle » ; il correspond à la révélation du plaisir suprême, qui, comme on le sait, résulte des clarifications accomplies ici-bas durant les six mille ans, etc.

Le plaisir suprême, qui est infini, sera alors révélé. C'est le « septième jour », l'ère qui sera tout entière Chabbat et repos ; il est le fruit du travail de clarification accompli durant les six mille ans du monde.

וזוהו ושבתי כו' אל בית אבי⁶¹ שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חרי"ן כנ"ל לבחי' רנה שנקי' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

Et c'est là le sens de : « Et je reviendrai », etc., « dans la maison de mon père » : le niveau de Yaakov reviendra et sera ramené du niveau de 'Haran, comme mentionné plus haut, au niveau de la rinah, appelé « la maison de mon père », qui est le niveau de Yits'hak, celui du rire et du plaisir supérieurs qui seront révélés dans les temps futurs grâce à la soumission et à la transformation mentionnées plus haut.

C'est le retour de Yaakov « dans la maison de mon père » : il quitte 'Haran, où la voix divine est dissimulée, pour revenir à la rinah, au chant du plaisir, qui est le niveau de Yits'hak, le rire qui sera révélé dans les temps futurs.

SECTION 8 • ¶25-29

La paix et la transformation de Havaya en Elokim

25 וזוהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעיי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

C'est pourquoi, dans les temps futurs, on dira précisément d'Yits'hak : « Car tu es notre père » : telle est la finalité ultime de la descente et de l'enchaînement descendant des mondes, afin que, par cela, il y ait en haut rire et plaisir, comme mentionné plus haut.

Pourquoi Israël appellera-t-il Yits'hak, plutôt que l'un des autres Patriarches, « notre père » dans les temps futurs ? Parce que toute la finalité de la descente des mondes est le rire et le plaisir en haut, et que Yits'hak incarne ce rire.

וזוהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא עיי' בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הכירורים למטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

Voilà le sens de « Et je reviendrai en paix », etc. Car le plaisir mentionné plus haut, qui sera révélé dans les temps futurs, vient précisément des élévations et des prolongements vers le bas, c'est-à-dire des raffinements effectués ici-bas par la soumission et la transformation, comme mentionné plus haut ; [cela] est appelé le niveau de la paix (Chalom).

Le mot « en paix » est à présent expliqué. Le plaisir futur vient des deux mouvements d'élévation et de descente : le raffinement du monde par la soumission et la transformation du mal. L'union de ces deux mouvements est appelée « paix ».

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו.⁶² שמיכאל שר של מים⁶³ וגבריאל שר של אש כו'.

Car la paix est ce qui unit deux contraires, comme il est écrit : « Il fait la paix dans Ses hauteurs » ; Michael est le prince de l'eau et Gavriel le prince du feu, etc.

La paix unit les contraires. Le verset « Il fait la paix dans Ses hauteurs » s'explique selon le Midrach : Michael, l'ange de l'eau, et Gavriel, l'ange du feu, se tiennent ensemble dans le Ciel, et D.ieu établit la paix entre eux.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב⁶⁴ והיינו ב' בחי' שלום⁶⁵ שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Or, il est écrit : « Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche. » Cela signifie qu'il existe deux niveaux de paix : la paix de bas en haut, c'est-à-dire « pour celui qui est loin », qui devient proche, ce qui correspond à l'élévation de bas en haut ;

Isaïe dit deux fois « paix, paix » : il existe donc deux sortes de paix. La première est la paix « pour celui qui est loin » : celui qui est loin, le monde inférieur, est rapproché et s'élève de bas en haut.

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

et la paix de haut en bas, c'est-à-dire la descente et le prolongement de la divinité ici-bas sous la forme de la Torah et des mitsvot, comme expliqué plus haut à propos du verset « Et il versa de l'huile », etc.

La seconde est la paix « pour celui qui est proche » : la divinité descend d'en haut dans la Torah et les mitsvot, comme l'huile que Yaakov versa sur la stèle.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני ממש

Et par les deux niveaux de paix mentionnés plus haut, qui sont la transformation des ténèbres en lumière, les mondes ne seront plus dans l'état de mondes de séparation, mais dans celui d'unité et de bitoul, exactement comme dans les mondes supérieurs,

Par ces deux sortes de paix, les ténèbres sont transformées en lumière : les mondes inférieurs cessent d'être des mondes de séparation et s'unissent à D.ieu, comme le sont les mondes supérieurs.

ואזי אשוב אל⁶⁶ בית אבי שיתגלה ממילא בחיי הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

alors «je retournerai à la maison de mon père»: le plaisir suprême, qui relève véritablement de l'Infini (Ein Sof), très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes et de ses nombreux degrés, du haut et du bas, des ténèbres et de la lumière, se révélera de lui-même.

Alors «je retournerai à la maison de mon père»: le plaisir suprême se révélera de lui-même. Il est infini, très au-dessus de tout l'enchaînement des mondes et de ses distinctions entre le haut et le bas, les ténèbres et la lumière.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה⁶⁷ ממש.

En revanche, par rapport à Son essence et à Son être, béni soit-Il, le petit et le grand sont véritablement égaux, sans aucun changement, et «les ténèbres sont exactement comme la lumière».

Pour l'essence même de D.ieu, ces distinctions n'existent pas: le petit et le grand sont identiques, et les ténèbres sont comme la lumière, ainsi que le dit le Psaume.

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן⁶⁸ הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ

Et alors, «Havaya sera pour moi Elokim», etc. Car il est écrit: «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier»: de même que le bouclier est une enveloppe pour le soleil, recouvrant et dissimulant sa lumière, ainsi

Voici la phrase centrale du vœu: «Havaya sera pour moi Elokim.» Le Psaume associe le «soleil» à Havaya et le «bouclier» à Elokim: comme un bouclier recouvre le soleil, il en enveloppe la lumière.

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם⁶⁹ הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.⁷⁰

le Nom Elokim est une enveloppe pour le Nom Havaya: il le recouvre et le dissimule, afin que puissent être créés des êtres limités et distincts les uns des autres; tandis que le Nom Havaya désigne le prolongement de la lumière de D.ieu ici-bas, etc.

Ainsi, Elokim dissimule Havaya, afin que des créatures limitées et distinctes puissent exister sans être submergées. Havaya, en revanche, désigne le prolongement de la lumière de D.ieu.

29 והנה כ"ז הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם⁷¹ הוי' ושם אלקים

Or, tout cela relève de l'enchaînement des mondes, du haut et du bas, des ténèbres et de la lumière. Mais, dans les temps futurs, lorsque le plaisir suprême sera révélé — lui qui est très au-dessus de l'enchaînement des mondes et très au-dessus du Nom Havaya et du Nom Elokim —,

Tout cela — le soleil et le bouclier, la révélation et la dissimulation — appartient à l'enchaînement des mondes. Le plaisir futur se situe très au-dessus de cet enchaînement, et même au-dessus des Noms Havaya et Elokim.

ואזי מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

alors ce qui est à présent le niveau du Nom Havaya sera le niveau d'Elokim par rapport au plaisir suprême mentionné plus haut.

Ainsi, par rapport à ce plaisir, même Havaya, qui est aujourd'hui le Nom de la révélation, sera comme Elokim, une simple enveloppe. Tel est le sens de «Havaya sera pour moi Elokim».

ואזי והאבן הזאת אשר שמתני מצבה⁷² כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

Et alors, «cette pierre que j'ai dressée comme stèle», comme mentionné plus haut, «sera une maison d'Elokim»: elle sera une maison et un réceptacle pour le niveau d'Elokim des temps futurs, qui est le niveau de Havaya aujourd'hui.

La pierre, le niveau le plus bas, deviendra alors une «maison d'Elokim»: un réceptacle pour ce qui sera appelé Elokim à ce moment-là, c'est-à-dire Havaya tel que nous le connaissons aujourd'hui. Cela répond à la première question: la pierre devient une maison lorsque Havaya devient «Elokim».

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע וד"ל:

«Et tout ce que Tu me donneras» est au futur; cela désigne toutes les élévations qui auront lieu dans les temps futurs: toutes, «j'en prélèverai assurément la dîme pour Toi», sous la forme d'une dîme, comme on le sait. Cela suffit à celui qui comprend.

Le vœu de Yaakov s'achève ainsi: «Tout ce que Tu me donneras, j'en prélèverai la dîme pour Toi.» «Donneras» est au futur: les élévations sans fin des temps futurs seront, elles aussi, rendues à D.i.eu sous la forme d'une dîme. Le maamar s'achève par: «Cela suffit à celui qui comprend.»

SECTION 9 • 130

Résumé

30 קיצור⁷³ (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע לבחי' עקביי וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי'

לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Résumé. (a) Yaakov fit descendre le youd, la 'Hokhma supérieure, jusqu'au niveau des talons. Voilà le sens du départ de Yaakov de Be'er Cheva, le Yessod d'Imma, vers le niveau de 'Haran, afin d'élever les étincelles de nogah ;

Résumé en trois points. (a) Yaakov fit descendre le youd, la 'Hokhma supérieure, jusqu'aux talons. Be'er Cheva est identifié au Yessod d'Imma, le canal de Bina ; Yaakov descendit à 'Haran afin d'élever les étincelles prisonnières de nogah, le domaine mêlé de bien et de mal qui peut être raffiné.

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח ועשה מהם אבן אחת הוא

בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו⁷⁴ (ע' זהר ח"א דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן

ישראל)^{75, 76}

c'est-à-dire qu'il prit les pierres du lieu, qui sont les lettres de la parole de Dieu revêtues dans les règnes minéral, végétal et animal, et en fit une seule pierre, correspondant au youd ; tel est le sens de « et il les plaça à sa tête » (voir Zohar, Part I, 72b, et Parshas Vayetzei, 151, et Parshas Vayechi, 231, ainsi que l'explication du verset « la pierre d'Israël »).

Les pierres sont les lettres de la parole de Dieu, revêtues dans les règnes minéral, végétal et animal. Yaakov les rassembla en un seul youd, « à sa tête ». La parenthèse renvoie à des passages du Zohar ainsi qu'à un enseignement sur « la pierre d'Israël ».

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק עליה שמן

להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:⁷⁷

Puis, « il la dressa comme stèle » : cela désigne le prolongement du niveau du vav, qui s'étend à partir du youd. C'est le sens de « la Torah émane de la 'Hokhma suprême ». « Et il versa de l'huile sur elle », afin que « de même que là-bas [ce fut] dans la crainte et l'effroi, ici aussi [ce soit] dans la crainte et l'effroi ».

La stèle est le vav qui s'étend à partir du youd : la Torah émane de la 'Hokhma suprême. L'huile désigne la révélation de la 'Hokhma dans la Torah, afin qu'elle soit étudiée avec la crainte éprouvée au Sinai.

(ב) ועי'י'י'י' בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו⁷⁸ והוא הצחוק והתענוג שיהיה לעי'ל מכירורים אלו והיינו עי'י' אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חר'י' ונהפך החי'ית להי'א להיות רנ'יה בחי' תענוג

(b) Grâce à cela, «je reviendrai en paix à la maison de mon père», le niveau de Yits'hak: «Car tu es notre père». C'est le rire et le plaisir qui existeront dans les temps futurs grâce à ces raffinements. Autrement dit, par la soumission et la transformation, [on] raffine le niveau de 'Haran (חרן), et le 'het devient un hé, pour former rinah (רנה), le niveau du plaisir.

(b) Le résultat est le retour à «la maison de mon père», Yits'hak, le rire et le plaisir futurs issus de ces raffinements: 'Haran (חרן) est raffiné, son 'het devient un hé, et il devient rinah (רנה), le plaisir.

(ועד'י' בענין יצ"מ מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני⁷⁹ כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ הוא בחי' מזה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(Il en va de même pour l'Exode d'Égypte (Mitsrayim): il vient de l'étroitesse de la gorge (meitzar hagaron), comme le niveau de 'Haran: «Ma gorge est desséchée», etc., «et ils rendirent amère la vie de nos pères». Lorsque l'Exode d'Égypte a lieu, il correspond au niveau de la matsa, par opposition au 'hamets, comme la différence entre 'Haran et rinah.)

Il en va de même pour l'Exode. Mitsrayim est interprété comme meitzar hagaron, l'étroite gorge, à l'image de la gorge desséchée de 'Haran, lorsque les Égyptiens rendirent amère la vie de nos ancêtres. La sortie d'Égypte correspond à la matsa, par opposition au 'hamets, comme rinah s'oppose à 'Haran.

(ג) וגילוי ענג זה עי'י' כי בחי' שלום לרחוק ולקרוכ⁸⁰ ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המלי' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) La révélation de ce plaisir se fait par les deux niveaux de paix, «pour celui qui est loin et pour celui qui est proche». Alors, le Nom Havaya ne sera que du niveau d'Elokim par rapport à cette révélation. C'est pourquoi «cette pierre», qui correspond à la Mal'hout recevant du Nom Havaya, sera le niveau d'«une maison d'Elokim».

(c) Ce plaisir est révélé par les deux sortes de paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche. Havaya sera alors comme Elokim par rapport à lui, et la pierre, la Mal'hout qui reçoit de Havaya, deviendra une «maison d'Elokim».

(וגם י"ל כיון דלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש צחוק עשה לי אלקים):⁸¹

(On peut aussi proposer que, puisque dans les temps futurs on dira à Yits'hak : « Car tu es notre père », ce niveau est donc associé au Nom Elokim. Tel est le sens de : « Elokim m'a donné le rire. »)

Une autre explication est possible : puisque, dans les temps futurs, Israël dira à Yits'hak « tu es notre père », le niveau futur est lié au Nom Elokim, comme dans les paroles de Sarah : « Elokim m'a donné le rire. »

DANS LA AVODA

Les mauvaises émotions d'une personne, l'amour ardent des choses matérielles et la colère, ne doivent pas simplement être réprimées : elles doivent être transformées et dirigées vers D.ieu seul. Cette techouva, accomplie dans l'obscurité de ce monde, procure à D.ieu un plaisir que même les justes parfaits ne peuvent susciter. La Torah, jusque dans ses lois les plus concrètes, doit être étudiée avec la crainte du Sinaï, comme la révélation de la sagesse propre de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Yaakov doit-il d'abord élever les pierres jusqu'au niveau le plus haut avant de pouvoir y faire descendre la sagesse supérieure ?
2. Comment la parabole de l'oiseau qui parle explique-t-elle pourquoi le service de la techouva procure en haut un plaisir plus grand que le service des justes ?
3. En quel sens les lettres sont-elles « inanimées » par rapport aux idées qu'elles portent, et qu'est-ce que cela nous apprend sur le rapport du monde à la parole divine ?
4. Que signifie le fait que, dans le futur, la création passera « de quelque chose à rien », et quel rapport cela a-t-il avec la transformation de Havaya en « Elokim » ?
5. En quoi les deux sortes de paix, « avec celui qui est loin et avec celui qui est proche », correspondent-elles au pilier et à l'huile ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ושבתי בשלום

La note indique que la transcription de ce maamar par le Rabbi Maharach y est imprimée et commence par le verset «Et Yaakov fit un vœu». C'est un autre témoignage de ce même discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"א אדה"א בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרכו מתחיל וידר יעקב נדר (וכן הוא ההתחלה בתו"ח). עוד הנחה בסה"מ הנחות הר"פ ע' סז. באוה"ת ויצא כרך א קצג, ב מציין הצ"צ שדי"ה זה ודי"ה ששים המה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת א'. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצורים באוה"ת כרך ה תתנד, ב. נדפסו במ"מ לדף כא, ד. לכללות מאמר זה ראה די"ה ושבתי בשלום תשל"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קנז). די"ה זה תשמ"ז.

2 ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov à Beït El: s'il revient en paix dans la maison de son père, Havaya sera son D.ieu. Le maamar y voit une promesse que Havaya deviendra «Elokim» par rapport à une révélation supérieure.

בראשית כ"ח:21 Genesis 28:21

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

3 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים

La suite du vœu: la pierre qu'il a dressée en stèle sera une maison de D.ieu. Le maamar demande ce qui relie la pierre au Nom Havaya.

בראשית כ"ח:22 Genesis 28:22

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֶׂה אֲעֲשֶׂה לָּךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וצריך להבין השייכות של האבן וכו'

La note indique que cette version et Torah 'Haïm soulèvent ici d'autres questions, en plus des deux posées dans notre texte.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח ובתו"ח נמצאים עוד קושיות: "אור אבא שהוא אור הראשון דאצי' יונק מן בחי' מזל השמיני דא"א והוא מזל ונוצר חסד ונקי' בשם מזל העליון". — סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תתקמב. וראה בלקו"ת אמור לט, א. לשון יניקה, ומהו ההגדלה. ובסה"מ תקס"ה שם.

PARAGRAPHE 2

5 ויפגע במקום

Yaakov arrive au lieu, prend de ses pierres et les place à son chevet avant de dormir. Le maamar interprétera les pierres comme des lettres.

בראשית כ"ח:11 Genesis 28:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יא.

6 וישם אותה מצבה

Le matin, Yaakov dresse la pierre en stèle ; le maamar y verra la descente du vav.

בראשית כ"ח:18 Genesis 28:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיָּקַח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Et Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, l'érigea en stèle et versa de l'huile sur son sommet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

7 Le verset qui ouvre la paracha. Le maamar interprète le voyage de Yaakov comme la descente de la lumière divine du niveau le plus élevé au plus bas.

בראשית כ"ח:10 Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 יעקב הוא בחי' יו"ד עקב

Le passage de Vayeshev explique que Yaakov est le youd, commencement de la pensée, qui descend jusqu'au «talon», c'est-à-dire la parole; Yaakov «barre d'un bout à l'autre», présent comme tête et talon dans chaque monde, selon sa mesure.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער סדר האצ"י פ"ב. וראה פרדס שער עה"כ ערך יעקב. וערך עקב. קהלת יעקב ערך ישראל. ובכ"מ. ראה לקמן כו, ב. כט, א. לקו"ת בלק סח, ב. ר"ה סא, ד. אוה"ת וישב תתצד, ב. תצא ע' תתעו ואילך.

PARAGRAPHE 4

- 9 Beer Chéva et 'Haran deviennent les deux extrémités de l'enchaînement des mondes: la plus élevée et la plus basse.

Genesis 28:10: "בראשית כ"ח:

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ תְּרַנָּה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 10 **צוה ישועות יעקב**
Le psalmiste demande à D.ieu d'ordonner les délivrances de Yaakov; le maamar interprète yeshuot comme les 370 lumières supérieures que Yaakov fait descendre.

Psalms 44:5: "ה' תהילים מ"ד:

אַתָּה־הוּא מַלְכֵי אֱלֹהִים צִוָּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Tu es mon Roi, D.ieu; ordonne le salut de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מד, ה. "ע' לקו"ת פ' חקת ד"ה על כן יאמרו המושלים שם בהביאור ס"ז א"י — הג"ה בגיליון תו"א. קטע מכאן בד"ה לא תלבש שעטנז בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תסד עם הוספות.

- 11 **ש"ע נהורין עילאין**
Le Zohar parle des 370 lumières; la note de Kehot la cite comme source de cette expression.

Zohar I, 4b, ד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום — תשלי"ה (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קס) הערה 44 שבתר"ח כאן (והוא הנקי שעה נהורין כמ"ש בזה"ר). ובתו"א [כאן] ישועות הם ש"ע נהורין עילאין (וראה בארוכה בהגהות לתו"א שם — באוה"ת פרשתנו קצב סע"א ואילך). ובאגה"ק ס"ג (קד, סע"ב): ישועות הוא מלשון וישע . . . דש"ע נהורין שבוה"ק (ראה זח"א ד, ב. ח"ג קלג, סע"ב). ע"ה שער טו (שער הזיווגים) פ"ב ואילך. (ועוד).

- 12 **ש"ע נהורין עילאין**
L'Idra Rabba évoque également les 370 lumières; la note de Kehot la cite comme source de cette expression.

ספר הזוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-15:134-17:147 זח"א:קמ"ז

- 13 **ש"ע נהורין עילאין**
Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, cité par la note de Kehot à propos des 370 lumières et de leur place dans le système de l'Ari Zal.

Sefer Etz Chaim 15:2: "ב' חיים ט"ו:

... ש"ע ע"ה והכתר לבדו הכולל כולם הוא ש"ע נמצא כי בפ"א יש ט"ס כל א' כלולה מן המ"א הם ש"ע נהורין וכן בפ"ב הבי' ש"ע נהורין ממ"א אותיות הוי"ה הבי' כנ"ל. גם נתבאר שם כי במצח דא"א מתלבש הדעת דעתיק (צ"ל דא"א) ובתוכו מתלבש היסוד דעתיקא וגם מזה המצח יורד הארה עד או"א כדי שידווגו כי הרי הוא נמשך מבחי' יסוד

ודעת שהם בחי' זווג ושם נתבאר איך יורדים אורות אלו עד הגרון דא"א ושם נעשה הזווג מהחיד והגרון ונעשה בחינות אחע"ה שבגרון שהוא בחינת שם ס"ג ואח"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 14 **וישע ה' אל הבל**

D.ieu «se tourna vers» Hevel et son offrande; le maamar voit dans vayisha un signe que yeshuot désigne la lumière de D.ieu qui se tourne vers ce qui est en bas et y descend.

Genesis 4:4: "בראשית ד':

וְהָבֵל הָבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־

מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

- 15 **ונהר יוצא מעדן**

Un fleuve sort d'Eden pour arroser le jardin, puis se divise. Eden est interprété comme la 'Hokhma supérieure, et la division comme la séparation qui accompagne la descente.

Genesis 2:10: "בראשית ב':

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

PARAGRAPHE 6

- 16 **ומשם יפרד**

«Et de là il se divise [en quatre têtes]»; la division du fleuve est interprétée comme la séparation qui résulte de l'éloignement de la lumière de sa source, à mesure qu'elle descend.

Genesis 2:10: "בראשית ב':

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 **שו"ה הגן כו' — בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים**

Variante manuscrite: elle porte «à travers la descente et de nombreuses contractions» au lieu de «à travers de nombreuses étapes de descente et de nombreuses contractions».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824: בהשתלשלות וצמצומים רבים.

PARAGRAPHE 7

18 כמ"ש בס"י שני אבנים

La note renvoie au maamar de 'Hanouka dans Torah Ohr (29a), qui s'appuie lui aussi sur ce passage du Sefer Yetzira ; l'extrait donné commence par les lumières de 'Hanouka.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מט"ז עפ"י נוסח האריז"ל. ראה לקמן כט, א. לקו"ת במדבר, ח, ב.

19 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits » : la création s'accomplit par la parole divine ; les « pierres » sont donc présentes en haut sous la forme des lettres de la création.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PARAGRAPHE 8

20 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » : il faut comprendre que chaque monde, quel qu'en soit le nombre, vit de la Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשֶׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

21 היש מספר לגדודיו

Bildad demande : « Peut-on compter ses armées ? » Le maamar applique ces mots aux mondes et aux armées innombrables.

Job 25:3: איוב כ"ה:

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג. ראה בסה"מ תרל"ה כרך א ע"ג.

PARAGRAPHE 9

22 וכמארז"ל

Variante manuscrite : elle porte « comme il est dit dans le Zohar » au lieu de « comme l'ont dit nos Sages, de mé-

moire bénie » ; la note de Kehot la situe dans l'introduction du Tikkunei Zohar, 12b.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: וכמ"ש בזהר. — ת"ז בהקדמה יב, ב.

23 אות הוא בצבאות שלו

Le Talmud interprète Tsevaot comme signifiant : « Il est un signe parmi Ses armées. » Le maamar comprend ot au sens de « lettre » : les armées tirent leur vie d'une seule lettre.

חגיגה ט"ז Chagigah 16a

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טז, א. (ראה שם ע"י, ובח"דא"ג).

24 אות הוא בצבאות שלו

Selon la note de Kehot, le manuscrit Buch 1824 attribue cet enseignement au Zohar, c'est-à-dire à l'introduction du Tikkunei Zohar.

Tikkunei Zohar 12b: תקוני זוהר י"ב

25 אלף אלפין ישמשונה

La vision de Daniel : des milliers et des milliers servaient devant D.ieu ; elle montre la multitude des armées, qui tirent néanmoins leur vie d'une seule lettre.

Daniel 7:10: דניאל ז':

נָהַר דִּי־נּוֹר נִגַּד וְנָפַק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמֹשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבְּבוּ קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

26 היש מספר לגדודיו

Cité à nouveau à propos des armées innombrables.

Job 25:3: איוב כ"ה:

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 קדוש ה' צבאות

Le « Saint, saint, saint est D.ieu des Armées » des anges ; le Nom Tsevaot sert de point de départ à l'interprétation des Sages.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו':

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARAGRAPHE 10

28 השתלשלות כל העולמות . . צירופי האותיות שבבחי' דבר ה'

Sha'ar HaYichud VebaEmunah explique en détail comment chaque créature est amenée à l'existence par les combinaisons et substitutions des lettres de la parole divine, l'idée énoncée ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ'

29 ויקח מאבני המקום

Les pierres prises par Yaakov sont comprises comme les nombreuses lettres de la création.

Genesis 28:11א"ח: כ"ח

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶךְ שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׁם מֵרָאשֵׁיתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

30 לך ה' הגדולה

La bénédiction de David énumère la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la splendeur, que la Kabbale comprend comme les Séfirot ; ici, elle montre les Séfirot telles qu'elles sont un avec D.ieu.

I Chronicles 29:11א"ח: כ"ט

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְמַלְכָּה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 12

31 ואות הה"א

La note indique que ce passage sur le hé est absent de la transcription du maamar dans Hanachos HaRap.

LA NOTE DE KEHOT

ענין זה ליתא בהנחת הר"פ.

PARAGRAPHE 13

32 וישם אותה מצבה

Yaakov dresse la pierre en stèle ; cette stèle verticale est interprétée comme le vav vertical.

Genesis 28:18א"ח: כ"ח

וַיִּשָּׁם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשֵׁיתוֹ וַיִּשָּׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Et Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, l'érigea en stèle et versa de l'huile sur son sommet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

La note cite ce maamar sur Vayera à propos de la forme du vav, avec le point du youd à son sommet ; l'extrait donné explique comment la 'Hokhma (la vision) descend d'en haut vers le bas, tandis que la Bina (l'audition) s'élève d'en bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל טו, ד. לקו"ת תצא כט, ג.

PARAGRAPHE 14

34 ויצק שמן על ראשה

Yaakov verse de l'huile au sommet de la stèle ; on y voit la 'Hokhma supérieure versée dans la Torah et les mitsvot.

Genesis 28:18א"ח: כ"ח

וַיִּשָּׁם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשֵׁיתוֹ וַיִּשָּׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Et Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, l'érigea en stèle et versa de l'huile sur son sommet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יח. באוה"ת פי ויקהל עי' ביקד: "ור"ל שאין תכלית המכוון להיות העלאה שזהו ענין וישם אותה מצבה, כ"א להיות המשכה, וזהו ויצק שמן כו" עכ"ל.

35 פ"י שמן הוא בחי' חכמה עילאה

Le Talmud dit qu'à Tekoa, comme les habitants étaient habitués à l'huile d'olive, la sagesse était courante parmi eux ; la note de Kehot le cite pour le lien entre l'huile et la 'Hokhma.

Menachot 85b:13-14ד"ד: כ"ג-כ"ד

גמ' (שמואל ב יד, ב) וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה מאי שנא תקועה אמר רבי יוחנן מתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן: תנו רבנן (דברים לג, כד) וטובל בשמן רגלו זה חלקו של אשר שמושך שמן כמעין אמרו פעם אחת נצרכו להן אנשי לודקיא בשמן מינו להן פולמוסטוס אחד אמרו לו לך והבא לנו שמן במאה ריבוא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מאו"א בערכו. ראה מנחות פה, ב: שמתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן.

36

שמן משחת קודש

L'huile d'onction sainte servait à sanctifier le Michkan et ses ustensiles; elle illustre ici l'huile comme symbole de la sagesse supérieure.

Exodus 30:25: שמות ל' כ"ה

וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ וְרַחַח מִרְקַחַת מְעֻשָּׂה רַחַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Tu en feras une huile sainte pour l'onction, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l'onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כה.

PARAGRAPHE 15

37

וכמארו"ל מה להלן באימה וביראה

Le Talmud déduit que la Torah doit être étudiée dans la crainte et la révérence, comme au Sinaï. Le maamar interprète cet enseignement comme signifiant que la révélation de la 'Hokhma supérieure au Sinaï est présente aujourd'hui dans l'étude de la Torah.

Berakhot 22a:4: ברכות כ"ב א' ד'

דִּתְנִינָא: "וְהוֹדַעְתֶּם לְבַנְיָה וְלִבְנֵי בְנֵיהּ", וְכַתִּיב בְּתַרְיֵהּ "יּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְהֵלֶן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרַתָּת וּבְזִיעַ, אֵיךְ כָּאֵן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרַתָּת וּבְזִיעַ.

Car il est enseigné : « Tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants » (Deut. 4:9), et la suite dit : « Le jour où tu te tins devant D.ieu, ton D.ieu, à Horeb » (Deut. 4:10) : de même que [les enfants d'Israël se tinrent à Horeb] dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson, ainsi en est-il ici [quand on enseigne la Torah] : cela doit se faire dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כב, א. נתבאר בבונה ירושלים סי' קו. מאמרי אדה"ו הקצרים ע' שו. וראה לקמן מ' ד. סז, ב. לקו"ת נשא כב, ג. אוה"ת מטות ע' ארפה. ד"ה אשר ברא תשלי"ט. כל הענין ליתא בהנחת הר"פ.

38

ואשים דברי בפיך

«J'ai mis Mes paroles dans ta bouche»: les paroles de Torah prononcées par une personne sont celles de D.ieu, comme au Sinaï.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאִשֶּׁם דְּבָרֵי בִפְיִי וּבְצֶל יָדַי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

39

אנכי ה' אלקיך

Le premier des Dix Commandements, entendu directement de D.ieu au Sinaï; exemple d'une révélation totale.

Exodus 20:2: שמות כ' ב'

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

40

וירימה מצבה

Lorsque Yaakov conclut son alliance avec Lavan, il prit une pierre et la dressa en stèle. Le maamar s'appuie sur le mot «dressa» pour montrer que la stèle devait d'abord être élevée.

Genesis 31:45: בראשית ל"א:מ"ה

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצֵּבָה:

Jacob prit une pierre et la dressa en stèle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מה.

41

נעוץ סופן בתחלתו . . כידוע

Autre développement du principe selon lequel la fin est enchâssée dans le commencement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' פט. וראה לעיל א, ב.

PARAGRAPHE 17

42

כי הנה אבי

Développement complémentaire sur «mon père» comme désignant Yits'hak et sur la parole future : «Car Tu es notre père».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' איתקכו. וראה גם באוה"ת כי תשא ע' איתתפו.

43

כי אתה אבינו

«Car Tu es notre père, car Avraham ne nous a pas connus.» Le maamar s'appuie sur l'interprétation des Sages selon laquelle Israël adressera ces paroles à Yits'hak dans les temps futurs.

Isaiah 63:16: ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אֶתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, טז.

PARAGRAPHE 18

44

צחק עשה לי

Paroles de Sara à la naissance de Yits'hak : « D.ieu m'a donné le rire ; quiconque l'apprendra rira avec moi. » Le nom Yits'hak est interprété comme le rire et le plaisir au futur.

Genesis 21:6 וראשית כ"א:

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

45

לשון עתיד שיתגלה בחיי התענוג העליון

Dans Ki Tissa, le Tséma'h Tsédek note qu'il faut examiner ce point, puisque la troisième délivrance est attribuée au mérite de Yaakov, tandis qu'ici elle est reliée à Yits'hak.

LA NOTE DE KEHOT

ע' אוה"ת ויחי שצט, ב. וראה באוה"ת פ' כי תשא ע' אתתפז שצ"ע שהרי גאולה שלישית בזכות יעקב, וכאן כי שבזכות יצחק ע"ש. בד"ה כל שמעשיו מרובין תרני"ג ע' ר"ז: "מבואר בת"א פ' ויצא דהוא בחי צחוק ותענוג עליון שיתגלו לע"ל, וכמארז"ל במד"ר ר"פ אחרי, שמח אינו אומר אלא ישמח ה' במעשיו עתיד הקב"ה לשמוח במעשיהו של צדיקים. שלע"ל דוקא יהי גילוי השמחה מבחי הכיוריים דעכשיו בבחי אתכפא ואתהפכא. ע"ש.

PARAGRAPHE 19

46

צפור המדברת

La parabole de l'oiseau qui parle y apparaît, et ce maamar s'appuie sur elle.

LA NOTE DE KEHOT

או"ת להח"מ (הוצאת קה"ת) פג, א. פו, ד. ועוד. ראה לקמן כה, ד. לקו"ת במדבר יט, ד. שלח מח, ד. שה"ש לו, א. תו"ח תולדות קנב, א. ויצא קסו, א. וישלח קצ, ג. שער האמונה עט, א. סה"מ תרכ"ז ע' שצ. סה"מ תעריב ח"ב ע' תתקה. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

PARAGRAPHE 20

47

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה

'Haran, destination du voyage de Yaakov, représente le monde le plus bas et le plus séparé.

Genesis 28:10 וראשית כ"ח:

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

נחר גרוני

« Je suis épuisé à force de crier ; ma gorge est desséchée. » Le maamar relie ni'har à 'Haran : la voix divine s'est « desséchée » et dissimulée.

Psalms 69:4 ויחלל ס"ט:

יגעתי בקראי נחר גרוני כלו עיני מחלל לאלקי:

Je suis épuisé à force de crier ; ma gorge est desséchée ; mes yeux défaillent tandis que j'attends mon D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סט, ד. רש"י פ' נחר יבש. וראה באבן עזרא ובמצודת ציון שם. ראה לקו"ת להארז"ל פ' וישב. אוה"ת וארא ע' קעה.

49

נחר גרוני

Rachi explique ni'har par « desséché » ; la note de Kehot le cite, ainsi qu'Ibn Ezra et Metzudas Tziyon à cet endroit.

Rashi on Psalms 69:4 ויחלל ס"ט:

נחר. יבש כמו (איוב ל"ג) חרה מני חורב: כלו עיני. כל תוחלת ממושכה קרויה כליון עינים כמו (דברים כ"ח:ל"ב) וכלות אליהם כל היום, מכלות עינים (ויקרא כ"ו:ט"ז) ועיני רשעים תכלינה (איוב י"א:כ'):

« S'est desséché ». Hébreu, נחר, sec, comme il est dit (Job 30:30) : « ils sont brûlés par la chaleur ». « Mes yeux s'épuisent » : toute attente prolongée est appelée « épuisement des yeux », comme il est dit (Deut. 28:32) : « et tu languiras après eux tout le jour ». De même (Lév. 26:16) : « qui font languir les yeux » ; (Job 11:20) : « et les yeux des méchants languiront ».

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

50

שנק' בחי גרון שהוא קול כנודע

La note le cite à propos de la gorge comme niveau de la voix.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו.

51

נאלמתי דומי

« Je suis resté muet dans le silence » : la voix divine dissimulée dans le monde de la séparation.

Psalms 39:3 ויחלל ס"ט:

נאלמתי דומיה החשיתי מטוב וכאבי נעקר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

PARAGRAPHE 21

52

במקום שבעלי תשובה עומדין

Le Talmud enseigne que ceux qui ont fait techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir. Le maamar l'explique par le plaisir que suscite la transformation de l'obscurité.

Berachot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג:

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ט ע' 183.

53 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

54 יפה שעה אחת בתשובה

La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

משנה אבות ד:י"ז: Pirkei Avot 4:17

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55 כמ"ש בזהר פי פנחס

La note précise qu'à partir de ce point, la transcription de Hanachos HaRap ne donne le maamar que sous forme abrégée.

LA NOTE DE KEHOT

רנא, ב ואילך. מכאן ואילך בהנחת הר"פ בקיצור.

56 גער חיית קנה

« Réprimande la bête du roseau » ; le Zohar comprend 'hayas comme la lettre 'het.

תהילים ס"ח:ל"א: Psalms 68:31

גער חית קנה עדת אבירים בעגלי עמים מתרפס ברצי"קסר בור עמים קרבות יתפצו:

Réprime la bête des roseaux, la multitude des taureaux avec les veaux des peuples ; chacun se soumet en offrant des pièces d'argent. Il a dispersé les peuples qui se plaisent à la guerre !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 באבוד רשעים רנה

« À la ruine des méchants, il y a un chant joyeux » : la rinah apparaît lorsque le mal est transformé.

משלי י"א:י"ז: Proverbs 11:10

בטוב צדיקים תעלץ קר'ה ובאבוד רשעים רנה:

Quand les justes prospèrent, la ville se réjouit ; et quand les méchants périssent, il y a de la joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יא, י.

58 (וזהו . . לעמוד)

La note indique que cette parenthèse apparaît également dans le manuscrit des maamarim de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו. הענין נמצא בהנחות הר"פ, אבל שם בלי מוסגר.

PARAGRAPHE 22

59 ואת רוח הטומאה אעביר

D.ieu promet d'ôter de la terre l'esprit d'impureté ; il ne restera alors rien à clarifier.

זכריה י"ג:ב: Zechariah 13:2

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אקרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus appelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. וראה גם בשלח ב, א.

60 בחריש ובקציר תשבות . . כמ"ש במ"א

« Pendant le labour et la moisson, tu observeras le repos » : ces mots se comprennent comme la fin du travail de clarification dans les temps futurs.

שמות ל"ד:כ"א: Exodus 34:21

ששת ימים תעבד וכיום השביעי תשבת בחריש ובקציר תשבת:

Tu travailleras six jours, mais le septième jour tu te reposeras ; au temps du labour et de la moisson, tu te reposeras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, כא. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. בשלח ב, א.

PARAGRAPHE 24

61 ושבתי כו' אל בית אבי

Le retour de Yaakov dans la maison de son père est compris comme le retour de 'Haran à la rinah, le plaisir de Yits'hak.

בראשית כ"ח:כ"א: Genesis 28:21

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

62 עושה שלום במרומיו

«Il fait la paix dans Ses hauteurs»: D.ieu unit des forces célestes opposées. Le maamar s'appuie sur ce verset pour définir la paix comme l'union des contraires.

איוב כ"ה:2 Job 25:2

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב.

63 שמיכאל שר של מים

Le Midrach dit que Michael est associé à l'eau et Gavriel au feu, et qu'ils ne se nuisent pas, car D.ieu établit la paix entre eux.

במדבר רבה כ"ב:8 Bamidbar Rabbah 12:8

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר יב, ח. ראה לקמן סו, א.

PARAGRAPHE 26

64 שלום שלום לרחוק ולקרוב

«Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche»; le mot répété est interprété comme désignant deux sortes de paix, l'élévation et la descente.

ישעיהו נ"ז:19 Isaiah 57:19

בז"א ניב שפתיים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

65 ב' בחי שלום

La note le cite à propos des deux niveaux de paix abordés ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה פדה בשלום תשלי"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' יא) הערה 96.

PARAGRAPHE 27

66 שו"ה בעולמות — ואזי אשוב אל

Une variante manuscrite porte: «alors il viendra à» au lieu de «alors je retournerai à».

LA NOTE DE KEHOT

בבז"א 1824: ואזי אזי יבא אל.

67 וכחשכה כאורה

«Les ténèbres sont comme la lumière» devant D.ieu: pour Son essence, les différences propres à l'enchaînement des

mondes n'existent pas.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּי־וָאֵר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

68 כי שמש ומגן הוי אלקים

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier»: Havaya est comme le soleil, et Elokim comme le bouclier qui le recouvre.

תהילים פ"ד:12 Psalms 84:12

כי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן הִי אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהֹלְכִים בְּתִמָּיִם: Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

69 בחי נרתק לשם הוי

La note le cite à propos d'Elokim comme enveloppe du Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה קדושים תהיו תרנ"ז אות ג.

70 שו"ה ממש — ואז והיה

Une variante manuscrite porte: «alors ce sera» au lieu de «et alors, "sera"».

LA NOTE DE KEHOT

בבז"א 1824: ואזי אזי יהי.

PARAGRAPHE 29

71 אבל לעתיד . . בחי שם הוי"ה יהי אז בחי אלקים

La note y cite Torah Chaim 26d pour une formulation différente de cette idée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום תשלי"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קעז) הערה 205 שמציין לתו"ח כו, ד ושם: "שהוי"ה בגילוי כמו שם אלקים".

72 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה

La pierre de la stèle deviendra une maison d'Elokim ; le maamar y voit le monde inférieur devenant un réceptacle pour Havaya.

בראשית כ"ח:22 Genesis 28:22

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנֶלִי עֲשֹׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

73

קיצור

La note indique que le résumé ne figure pas dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1824 ליתא. באוה"ת כרך ה תתנד, ב קיצורים אחרים: קיצור. (א) פי' צוה ישועות יעקב המשכ' ש"ע נהורין שלמעלה מהשתלשלות ע"י ויקח מאבני המקום והעלה אותן לבחי' סוכ"ע ע"י היידי' הנ"ל כלי הביטול, ואח"כ ושוי יתי' קמא שהוא כמ"ש קמא אלומתי וגם נצבה עלי' אחר עלי' לבחי' י"ג ת"ד שהן בחי' יודיין ווי"ן וכ"ו וכו' העלא'. (ב) ואח"כ בחי' המשכה ויצוק שמן להיות מה להלן כו', וכ"ו ביציאה מבאר שבע לבחי' חרן בחי' נפרדים ניהר גרוני, נאלמתי דומי' וכשמברר שם נעשה רנה בחי' יצחק. (ג) ועלי' והמשכה זו ע"י בחי' שלום ואז יהי' הוי' נחשב בבחי' אלקים והאבן והאותיות יהיו כלים שיהי' בהן גילוי שם הוי' שנקי' או אלקים, ועוד יהי' עילוי אחר עילוי בחי' עשר אעשרנו עד שיגיע לבחי' לך ממש.

74

וישם מראשותיו

Yaakov place les pierres à sa tête ; le résumé présente cela comme le rassemblement des lettres en un seul youd.

בראשית 28:11 כ"ח: י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאשָׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ובמ"ש ע"פ אבן ישראל

La note indique que l'explication de «la pierre d'Israël» à laquelle il est fait référence ici se trouve dans Or HaTorah sur Bereshis.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית.

76

אבן ישראל

«De là vient le berger, la pierre d'Israël» ; la parenthèse renvoie à l'explication de ce verset ailleurs.

בראשית 49:24 כ"ד: כ"ט

וַתָּשָׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיַּד אֲבִיר עֶקֶב מִשֶּׁם רָעָה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:

Mais son arc demeura ferme, et les bras de ses mains furent rendus agiles, par les mains du Puissant de Jacob, de là, du Pasteur, de la Pierre d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה

L'enseignement du Talmud selon lequel la Torah doit être étudiée avec la crainte du Sinaï, résumé ici.

ברכות כ"ב א: ד' 22a: Berakhot

דתנא: "והודעתם לבגיד לבגיד", וכתוב בתורה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה ובזיע, אף כאן באימה וביראה ובזיע.

Car il est enseigné : « Tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants » (Deut. 4:9), et la suite dit : « Le jour où tu te tins devant D.ieu, ton D.ieu, à Horeb » (Deut. 4:10) : de même que [les enfants d'Israël se tinrent à Horeb] dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson, ainsi en est-il ici [quand on enseigne la Torah] : cela doit se faire dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

78

כי אתה אבינו

Ce qu'Israël dira à Yits'hak dans les temps futurs.

ישעיהו ס"ג: ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירוּנוּ אַתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

נחר גרוני

La gorge desséchée, associée à 'Haran et, ici aussi, à l'étroite gorge de Mitsrayim.

תהילים ס"ט: ד' Psalms 69:4

גִּעְתִּי בְקָרְאִי נַחַר גְּרוֹנִי כְּלוּ עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹקִים:

Je suis épuisé à force de crier ; ma gorge est desséchée ; mes yeux défaillent tandis que j'attends mon D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לרחוק ולקרוב

Les deux sortes de paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche.

ישעיהו נ"ז: י"ט Isaiah 57:19

בּוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר וַיִּפְּאֲתֵנוּ:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

צחוק עשה לי אלקים

Les paroles de Sarah, qui relient le rire et Yits'hak au Nom Elokim.

בראשית כ"א: ו' Genesis 21:6

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְּׂמֵעַ וַצָּחַק־לִי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak